

245

Memorial
des
Großherzogthums Luxemburg.



MEMORIAL
DU
GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Erster Theil.
Acte der Gesetzgebung
und der allgemeinen Verwaltung.

N^o 54.

PREMIÈRE PARTIE.
ACTES LÉGISLATIFS
ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.

Montag, 31. December 1860.

LUNDI, 31 décembre 1860.

Gesetz vom 26. December 1860, betreffend das
Budget der permanenten Ausgaben und
dasjenige der nicht permanenten Einnah-
men und Ausgaben für 1861.

Wir **Wilhelm III.**, von Gottes Gnaden
König der Niederlande, Prinz von Oranien-
Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.;

Nach Einsicht des Art. 104 der Verfassung;

Mit Zustimmung der Ständeversammlung;

Haben verordnet und verordnen:

Art. 1.

Der im Budget der permanenten Ausgaben,
Section Einregistrierung und Domänen, unter der
Rubrik: „Zugewiesene Geldbußen, Antheile an
solchen, Entschädigungen und Gebühren“ stehende
Credit von zehntausend Franken (Fr. 10,000) ist
durch einen Credit von tausend Franken, libellirt
wie folgt, ersetzt: „Rückzahlung an betheiligte
Dritte von Schadenersatz, defraudirten Rechten
u. dgl. von Verurtheilten erhoben“.

Demzufolge ist das Budget der permanenten
Ausgaben auf die Summe von zwei Millionen
fünfhundert sechsundfünfzig tausend vierhundert
vierzehn Franken (Fr. 2,556,414) herabgesetzt.

I.

Loi du 26 décembre 1860, concernant le budget
des dépenses permanentes et celui des recettes
et des dépenses non permanentes pour 1861.

Nous **GUILLAUME III.**, par la grâce de Dieu,
Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau,
Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu l'art. 104 de la Constitution;

De l'Assentiment de l'Assemblée des États;

Avons ordonné et ordonnons;

Art. 1^{er}.

Le crédit de dix mille francs (fr. 10,000) qui
figure au budget des dépenses permanentes, sec-
tion de l'enregistrement et des domaines, sous la
rubrique: « *Amendes, part d'amendes, dommages-*
intérêts et droits attribués » est remplacé par un
crédit de mille francs (fr. 1000) avec le libellé
suivant: « *Remboursement aux tiers-intéressés de*
dommages-intérêts, droits fraudés etc., recouvrés
sur les condamnés. »

En conséquence le budget des dépenses perma-
nentes est réduit à la somme totale de deux mil-
lions cinq cent cinquante-six mille quatre cent
quatorze francs (fr. 2,556,414).

34

Art. 2.

Das Budget der nicht permanenten Einnahmen und Ausgaben für 1861 ist festgesetzt:

1° In Betreff der Einnahmen, auf die Summe von zwei Millionen fünfhundert achttausend neunhundert fünfzig Franken (Fr. 2,508,950), nach Maßgabe der angefügten Nachweisung;

2° In Betreff der Ausgaben, auf die Summe von drei Millionen zweihundert zweiundvierzig tausend vierhundert einen Franken (Fr. 3,242,401), nach Maßgabe der angefügten Nachweisung.

Art. 3.

Die in die Spalte „Credite für 1861“ von Art. 1 bis 100 eingetragenen Credite sind Ergänzung-Credite derjenigen des permanenten Theiles, auf welche sie sich beziehen, und werden hinsichtlich der Liquidation und der Ueberschreibungen als zur nämlichen Section gehörend angesehen.

Befehlen und verordnen, daß gegenwärtiges Gesetz ins „Memorial“ eingerückt werde, um von allen, die es betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Luxemburg den 26. December 1860.

Für den König-Großherzog:

Deffen Statthalter im Großherzogthum,

Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Der Staatsminister, Durch den Prinzen:
Präsident der Regierung, Der Secretär,
Baron V. de Tornaco. G. d'Olimart.

Der General-Director
der Finanzen,
Ulveling.

Der General-Director des
Innern und der Justiz,
M. Jonas.

Art. 2.

Le budget des recettes et des dépenses non permanentes pour 1861 est arrêté:

1° Pour les recettes, à la somme de deux millions cinq cent huit mille neuf cent cinquante francs (fr. 2,508,950) conformément au tableau ci-annexé;

2° Pour les dépenses, à la somme de trois millions deux cent quarante deux mille quatre cent un francs (fr. 3,242,401) conformément au tableau ci-annexé.

Art. 3.

Les crédits portés dans la colonne: «Crédits pour 1861» depuis l'art 1^{er} jusqu'à l'art. 100, forment des crédits complémentaires de ceux de la partie permanente auxquels ils correspondent et sont censés, pour la liquidation et pour les transferts, se trouver dans la même section.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au Memorial, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 26 décembre 1860.

Pour le Roi Grand-Duc:

Son Lieutenant-Représentant
dans le Grand-Duché,

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Ministre d'Etat, Président
du Gouvernement,
Baron V. de TORNACO.

Le Directeur-général des
finances,
ULVELING.

Le Directeur-général
de l'intérieur et de la justice,
M. JONAS.

Par le Prince:
Le Secrétaire,
G. d'OLIMART.

Budget
der nicht permanenten Einnahmen für 1861.

BUDGET
des recettes non permanentes pour 1861.

	Artikel — ARTICLE.	Inhalt der Artikel.
I	1	Bermuthlicher Einnahme-Überschuß von 1860
II		Directe Steuern und Accisen.
	2	Accise vom inländischen Wein.
	3	Accise vom inländischen Brantwein, die Uebergangsabgabe mit einbegriffen
III		Einregistrierung und Domänen.
	4	Verpachtung der Barrieren.
	5	Miethe von Staatsgebäuden
	6	Verkauf von Staatseigenthum.
	7	Ertrag der Pflanzungen und sonstiger Ertrag von den Staatsstraßen
IV		Verschiedene Einkünfte.
	8	Rückzahlung von Vorschüssen, welche den Gemeinden gemacht sind, und Zinsen dieser Vorschüsse.
	9	Von den Städten Diekirch und Eternach geschuldeter Rückstand ihres Antheiles an den Ausgaben fürs Progymnasium und für die Mittel- und Gewerbschule
	10	Durch die Internationale Bank zu zahlende Zinsen von bei ihr hinterlegten Staatsgeldern.
	11	Jährliche dem Staat durch die Eigenthümer der Gas-Anstalt zu entrichtende Entschädigung wegen des vom Staate angekauften Porter'schen Hauses
	12	Durch den Staat der Sparcasse vorgeschossene und von derselben, laut Art. 20 des Reglements, rückzahlende Verwaltungskosten der Sparcasse.
	13	Ertrag des Telegraphs
	14	Verwendung während 1861 des dem Staate bei der Internationalen Bank, gemäß Art. 49 ihrer Statuten, eröffneten Creditcs
	15	Im Jahre 1861 auf dem Wege der durch das Gesetz vom 26. December 1860 gestatteten Anleihe zu realisirende Summe
		Total. . Fr. .

LIBELLÉ.	Bett — Mont
Excédant présumé des recettes de l'exercice 1860	895,000
Contributions directes et accises.	
Droit d'accise sur le vin indigène	23,000
Droit d'accise sur l'eau-de-vie indigène, Uebergangsabgabe comprise.	125,000
Enregistrement et domaines.	
Ferme des barrières	85,000
Loyer des bâtiments de l'État	2,000
Vente de propriétés de l'État	2,000
Produit des plantations et autres produits des routes.	17,000
Produits divers.	
Remboursement par les communes d'avances leur faites et intérêts de ces avances	40,000
Arriéré dû par les villes de Diekirch et d'Echternach pour leur quote-part dans les dépenses du progymnase et de l'école moyenne et industrielle	48,350
Intérêts à payer par la Banque internationale de capitaux déposés par l'État.	16,000
Indemnité annuelle à payer à l'État par les propriétaires de l'établissement à gaz, du chef de la maison Hortet, acquise par l'État	100
Frais d'administration de la caisse d'épargne avancés par l'État, et à restituer par la caisse d'épargne, en vertu de l'art. 20 du règlement	p ^r mémoire.
Produit du télégraphe	500
Emploi à faire, en 1861, du crédit ouvert à l'État auprès de la Banque internationale en vertu de l'art. 49 des statuts de celle-ci	255,000
Somme à réaliser en 1861 par la voie de l'emprunt autorisée par la loi spéciale du 26 décembre 1860	1,000,000
Total fr.	2,508,950

Budget der nicht permanenten Ausgaben für 1861.

Section. SECTION.	Artikel. ARTICLE.	Inhalt der Artikel.
		Capitel I.
		Permanente-Ausgaben.
I	1	Civilliste
II		Regierung.
	2	Gehalt der Mitglieder und der Rätbe der Regierung.
	3	Gehalt der Bureaubeamten, der Saaldiener und des Pfortners des Regierungsbauedes.
	4	Reise- und Aufenthalts-Kosten der Mitglieder, Rätbe und Beamten der Regierung.
	5	Bureaukosten (Bibliothek und Drucksachen einbegriffen), Heizungs- und Beleuchtungs-Kosten für verschiedene Verwaltungen
	6	Ausgaben für Ordens-Verleihungen.
	7	Versteigerungskosten
	8	Verschiedene Ausgaben, für welche kein Credit in der Section ausgeworfen ist
III	9	Ständeversammlung
IV	10	Staatsrath
V		Luxemburgisches Secretariat im Haag.
	11	Gehälter.
	12	Reise- und Aufenthaltskosten
	13	Bureaukosten, Heizung und Beleuchtung
	14	Hausmiethe und Mobiliar.
	15	Verschiedene Ausgaben, für welche kein Credit in der Section ausgeworfen ist

BUDGET DES DÉPENSES NON PERMANENTES POUR 1861.

LIBELLÉ.	Permanente Crédite. CRÉDITS permanents.	Crédite für 1861. CRÉDITS pour 1861.
CHAPITRE I.		
DÉPENSES PERMANENTES.		
Liste civile	200,000	»
Gouvernement.		
Traitement des membres et des conseillers de Gouvernement	40,000	»
Traitement des employés de bureau, des huissiers de salle et du concierge de l'hôtel.	54,000	»
Frais de route et de séjour pour les membres, conseillers et employés du Gouv ^t .	2,000	500
Frais de bureau (bibliothèque et impressions comprises), et frais de chauffage et d'éclairage pour différentes administrations	13,000	2,000
Dépenses pour décorations	600	4,000
Frais d'adjudication	2,000	1,000
Dépenses diverses pour lesquelles aucun crédit n'est émargé dans la section. .	»	1,000
Assemblée des États	12,000	2,000
Conseil d'État	13,000	2,000
Secrétariat luxembourgeois à La Haye.		
Traitements	14,000	300
Frais de route et de séjour	500	500
Frais de bureau, de chauffage et d'éclairage.	1,300	700
Loyer du bâtiment et du mobilier	2,000	212
Dépenses pour lesquelles aucun crédit n'est émargé dans la section	»	400

SECTION.	Artikel	ARTICLE.	Inhalt der Artikel.
VI			Auswärtige Beziehungen.
	16		Gesandtschaft zu Frankfurt
	17		Andere Gesandtschaften
	18		Einzahlungen in die Bundescaffen
	19		Außerordentliche und unvorhergesehene Ausgaben, mit Einschluß der Reisen ins Ausland
VII			Justiz.
	20		Gehalt der Magistrate und Beamten der Justiz, mit Einschluß der Büreaufkosten der Friedensrichter.
	21		Büreaufkosten (Bibliothek und Drucksachen einbegriffen), Heizungs- und Beleuchtungskosten
	22		Reise- und Aufenthaltskosten
	23		Remisen der Gerichtsschreiber
	24		Justizkosten in Civil- und Militärsachen
	25		Gerichtsvollzieher in den Audienzen des Obergerichtshofes; Gehalt der Pförtner.
	26		Gehalt der Scharfrichter-Gehülfen
			Culte.
VIII			a) Katholischer Cultus.
	27		Gehalt der Geistlichkeit
	28		Gehalt des zweiten Secretärs des apostolischen Provicars
	29		Reise- und Aufenthaltskosten des apostolischen Provicars und der denselben begleitenden Geistlichen zum Behufe einer speciellen Sendung
	30		Bergütung von 100 Fr. an jeden der 50 ältesten Pastöre und Capläne, im Dienst oder pensionirt, und Gehaltszulage von 300 Fr. für den Pastor von Mondorf

LIBELLÉ.	Permanente Credite. CRÉDITS permanents	Credite für 1861. CRÉDITS pour 1861.
Relations extérieures.		
Légation de Francfort	13,700	»
Autres légations	2,000	»
Versements dans les caisses de la Confédération	4,300	4,000
Dépenses extraordinaires et imprévues, y compris les voyages à l'étranger	»	6,200
Justice.		
Traitements des magistrats et fonctionnaires de l'ordre judiciaire, y compris les frais de bureau des juges de paix	142,000	4,400
Frais de bureau (impressions et bibliothèque comprises) et frais de chauffage et d'éclairage	5,000	1,000
Frais de route et de séjour	»	500
Remises des greffiers	2,500	»
Frais de justice civile et militaire	33,000	1,000
Huissiers audienciers de la Cour, traitement des concierges	2,208	»
Traitement des aides-exécuteurs	1,694	»
Cultes.		
a) Culte catholique.		
Traitement du clergé	270,000	»
Traitement d'un second secrétaire du provicaire apostolique	»	1,500
Frais de voyage et de séjour du provicaire apostolique et des ecclésiastiques qui l'accompagnent, à raison d'une mission spéciale	»	3,000
Indemnité de 100 fr. à chacun des cinquante desservants et vicaires les plus âgés en exercice ou pensionnés, et supplément de traitement de 300 fr. au desservant de Mondorf	5,300	»

n.	SECTION.	Artikel.	ARTICLE.	Inhalt der Artikel.
		31		Vergütung von 100 Fr. an jeden der 25 ältesten Pastöre und Capläne, im oder pensionirt, welche auf jene 50 folgen
		32		Seminar. Gehalt des Directors und der Professoren
		33		Studiendörfen für dürftige Jöglinge des Seminars
				b) Protestantischer Cultus.
		34		Vergütung für einen protestantischen Prediger zu Luxemburg
				c) Israelitischer Cultus.
		35		Gehalt des Rabbiners
IX		36		Contingent und Gendarmerie.
X				Rechnungskammer.
		37		Gehalt der Mitglieder und Beamten der Rechnungskammer und Präsenzgehalt Ehren-Räthe.
		38		Reise- und Aufenthaltskosten
		39		Büreaukosten (Bibliothek und Drucksachen einbegriffen), Heizungs- und Beleuchtungskosten und unvorhergesehene Ausgaben
XI				General-Casse.
		40		Gehälter.
		41		Büreau- und Druckkosten, Miete, Heizung und Beleuchtung, und Besoldung Büreaudiener
XII				Directe Steuern, Accisen und Cataster.
		42		Gehälter und verschiedene Vergütungen für die Beamten und Angestellten der Verwaltung (das Personal des Centralbüreau des Catasters und die Mäße und Gewichte mit einbegriffen), und für die Mitglieder der Can Revisionräthe
		43		Reise- und Aufenthaltskosten
		44		Cataster. Veränderliche Vergütungen, Ausgaben zum Studium der Revision

LIBELLÉ.	Permanente Credite. Crédits permanents.	Credite für 1861. Crédits pour 1861.
Indemnité de 100 fr. à chacun des vingt-cinq desservants et vicaires les plus âgés, en exercice ou pensionnés, qui suivent ces cinquante	»	2,500
Séminaire. Traitement du directeur et des professeurs	10,583	»
Bourses d'études à des élèves nécessiteux du séminaire	4,200	»
b) Culte protestant.		
Indemnité à un ministre du culte protestant à Luxembourg.	700	»
c) Culte israélite.		
Traitement du rabbin.	2,117	»
Contingent et gendarmerie.	408,400	81,600
Chambre des comptes.		
Traitement des membres et des employés de la Chambre des comptes et jetons de présence des conseillers honoraires.	24,700	1,629
Frais de route et de séjour	»	400
Frais de bureau (impressions et bibliothèque comprises), frais d'éclairage et de chauffage et dépenses imprévues	1,200	600
Recette générale.		
Traitements.	9,200	300
Frais de bureau, d'impression, de loyer, de chauffage et d'éclairage et salaire d'un garçon de bureau.	1,400	»
Contributions directes, accises et cadastre.		
Traitements et indemnités diverses pour les fonctionnaires et employés de l'administration (y compris le personnel du bureau central du cadastre et la vérification des poids et mesures), et pour les membres des conseils cantonaux de révision	125,100	2,000
Frais de route et de séjour	»	300
Cadastre, rétributions variables, dépenses de l'étude de la question de révision.	17,500	2,500

Section. — SECTION.	Artikel. — ARTICLE.	Inhalt der Artikel.
XIII	45	Remisen der Salzfactoren
	46	Büreaukosten, Drucksachen mit einbegriffen
	47	Steuerabzüge zum Besten der Gemeinden
	48	Ausfertigung der Rollen der directen Steuern
	49	Beitreibungs- und Prozeßkosten in Bezug auf die Steuern. (Diese Ausgaben sind ohne Unterschied des Jahres zu verrechnen.)
	50	Entlastungen, Reductionen, Erlassungen und Ermäßigungen in Bezug auf directe Steuern, Rückerstattung von Accisen und anderen Gebühren. (Diese Ausgaben sind ohne Unterschied des Jahres zu verrechnen.)
	51	Ankauf und Transport von Salz und andere Ausgaben in Bezug auf die Salzregie.
	52	Verschiedene Ausgaben, für welche kein Credit in der Section ausgeworfen ist . .
		Einregistrierung und Domänen.
	53	Gehalt der Beamten der Verwaltung und Vergütung für die Mitglieder des Rathes für Streitsachen.
	54	Reise- und Aufenthaltskosten
	55	Remisen der Einnnehmer.
	56	Büreaukosten der Direction (Drucksachen und Bücher mit einbegriffen) und der Einnnehmer.
	57	Beitreibungs- und Prozeßkosten. Die Prozeßkosten sind, wenn der Prozeß die Folge früherer Beitreibungs-Maßregeln ist, wie die Beitreibungskosten in Gemäßheit der Art. 23 Nr. 3, und 24 des Gesetzes über das Staatsrechnungswesen zu zahlen.)
	58	Rückerstattung von Gebühren und Bußen. (Diese Ausgaben sind ohne Unterschied des Jahres zu verrechnen
	59	Rückzahlungen an betheiligte Dritte von Schadenersatz, defraudirten Rechten u. dgl. von Verurtheilten erhoben
	60	Anfertigung von Stempelpapier und Briefmarken und Ausgaben des Stempelbureau.

LIBELLÉ.	Permanente Credite. CREDITS permanents.	Credite für 1861. CRÉDITS pour 1861.
Remises des entreposeurs de sel	5,000	1,500
Frais de bureau, impressions comprises.	3,000	400
Prélèvement sur les impôts au profit des communes	47,600	2,400
Expédition des rôles des contributions directes.	1,200	100
Frais de poursuite et d'instance pour le recouvrement des contributions. (Les dépenses relatives à cet article sont imputables sans distinction d'exercice.)	2,200	300
Ordonnances de décharge et de réduction, de remise et de modération en matière de contributions directes, de restitution d'accises et d'autres droits. (Les dépenses relatives à cet article sont imputables sans distinction d'exercice.)	5,000	2,000
Acquisition et transport de sel et autres dépenses relatives à la régie du sel.	90,000	7,000
Dépenses diverses pour lesquelles aucun crédit n'est émargé dans la section	»	1,000
Enregistrement et domaines.		
Traitement des fonctionnaires de l'administration, et indemnité des membres du conseil du contentieux.	30,000	»
Frais de route et de séjour	»	400
Remises des receveurs	39,000	5,000
Frais de bureau de la direction (impressions et livres compris) et des receveurs.	4,500	500
Frais de poursuite et d'instance. (Les frais d'instance, lorsque l'instance est la conséquence de poursuites faites antérieurement, étant à payer comme les frais de poursuite, conformément aux articles 23, n° 3, et 24 de la loi sur la comptabilité de l'État.)	4,000	1,000
Restitution de droits et d'amendes. (Les dépenses relatives à cet article sont imputables sans distinction d'exercice.)	1,700	300
Remboursement aux tiers intéressés de dommages-intérêts, droits fraudés etc. recouvrés sur les condamnés.	1,000	»
Fabrication de papier-timbre et de timbres-poste et dépenses d'atelier	3,000	1,500

SECTION.	ARTICLE.	Inhalt der Artikel.
XIV	61	Verschiedene Ausgaben, für welche kein Credit in der Section ausgeworfen ist . Zollwesen.
	62	Budget der Zolldirection
	63	Bureau zu Schengen.
	64	Erlaß von Gebühren auf besondere Rechnung des Großherzogthums, und unvorhergesehene Ausgaben.
XV	65	Pensionen, Warte- und Disponibilitätsgehälter, Pensionszulagen und ständige Subside
XVI		Öffentliche Bauten.
	66	Gehalt und Bureaukosten des Personals der Bauverwaltung, das Personal der Gemeindewege und die vom Staat besoldeten Architekten mit einbegriffen
	67	Reise- und Aufenthaltskosten der Beamten der Bauverwaltung, mit Einschluß der Conducteurs der Gemeindewege.
	68	Befoldung des Glageurs, der Straßenaufseher und der Wegewärter
	69	Unterhalt, Herstellung und Verbesserung der Landstraßen nebst ihrer Zubehörungen und der Reinspade; Reinigung und Unterhalt der schiffbaren Flüsse
	70	Schloß Balserdingen, Unterhalt der Gebäude, Gärten und Zubehörungen.
	71	Unterhalt und Herstellung der anderen Gebäude des Staates und solcher, welche zu Zwecken des öffentlichen Dienstes verwandt werden; Unterhalt des Mobiliars und Anschaffung von Möbeln; Feuerversicherung der Staatsgebäude und des Mobiliars; Einrichtung von Staatsgebäuden zu Zwecken des öffentlichen Dienstes
	72	Eisenbahn, Kosten der Beaufsichtigung, verschiedene dahin gehörige Ausgaben, ohne Unterschied des Jahres
XVII		Dienst der Anleihe.
	73	Hälfte der Annuität der auf Grund des Gesetzes vom 26. December 1858 gemachte Anleihe von 3½ Millionen zum Bau der Eisenbahnen; die andere Hälfte ist an Art. 156 dieses Budgets zu verrechnen

LIBELLÉ.	Permanente Credite. CREDITS permanents.	Credite für 1861. CREDITS pour 1861.
Dépenses diverses pour lesquelles aucun crédit n'est émargé dans la section...	»	100
Douanes.		
Budget de la direction des douanes.....	31,000	»
Bureau de Schengen.....	1,500	»
Remises de droits pour compte particulier du Grand-Duché et dépenses diverses.	»	300
Pensions , traitements d'attente et de disponibilité, supplément de pensions, secours et subsides permanents.....	160,000	30,000
Travaux publics.		
Traitement et frais de bureau du personnel de l'administration des travaux publics, y compris le personnel des chemins vicinaux et les architectes salariés par l'État	58,000	2,000
Frais de route et de séjour des fonctionnaires de l'administration des travaux publics, y compris les conducteurs des chemins vicinaux.....	5,500	1,500
Salaire du chef-cantonnier-élagueur, des chefs-cantonniers et des cantonniers..	48,000	»
Entretien, réparation et amélioration des routes avec leurs dépendances et des chemins de halage; curage et entretien des rivières navigables.....	130,000	60,000
Château de Walferdange, entretien des bâtiments, jardins et dépendances.....	9,000	»
Entretien et réparation des autres bâtiments de l'État et de bâtiments affectés à des services publics; entretien du mobilier et acquisition de meubles; assurance des bâtiments et du mobilier de l'État contre les risques de l'incendie; appropriation de bâtiments de l'État à des services publics.....	30,000	10,000
Chemins de fer, frais de surveillance, études, dépenses diverses qui s'y rattachent, le tout sans distinction d'exercice.....	8,000	3,000
Service de l'emprunt.		
Moitié de l'annuité de l'emprunt de 3 1/2 millions contracté en vertu de la loi du 26 décembre 1858 pour la construction des chemins de fer, l'autre moitié imputable sur l'art. 156 de ce budget.....	»	87,500

Section. — SECTION.	Artikel. — ARTICLE.	Inhalt der Artikel.
XVIII		Districts-Commissariate.
	74	Gehalt der Districtscommissäre und der Districtssecretäre, mit Einschluß der Bureaukosten der Commissäre
	75	Reise- und Aufenthaltskosten der Commissäre.
XIX		Miliz.
	76	Kosten der Miliz-Aushebung
XX		Forstverwaltung.
	77	Gehalt der Oberförster, des Assistenten und der Accessisten, mit Einschluß der Bureau- und Reisekosten des Oberförsters en chef
XXI		Medicinalwesen.
	78	Medicinal-Collegium und Cantonsärzte
	79	Anschaffung der nöthigen Gegenstände zu den Prüfungen, Reisevergütungen, Untersuchungen der Apotheken, Reise- und Aufenthaltskosten der nicht zu Luxemburg wohnenden Mitglieder des Medicinal-Collegiums.
	80	Gehalt der Thierärzte
XXII		Posten.
	81	Gehälter und feste Dienst Einkommen.
	82	Reise- und Aufenthaltskosten
	83	Vergütung an ausländische Postverwaltungen.
	84	Brieftransport
	85	Drucksachen und unvorhergesehene Ausgaben
XXIII		Ackerbau, Handel und Gewerbe.
	86	Ackerbau-Commission
	87	Handelskammer.

LIBELLÉ.	Permanente Credite. CREDITS permanents.	Credite für 1861. CREDITS pour 1861.
Commissariats de district.		
Traitement des commissaires et des secrétaires de district, y compris les frais de bureau des commissaires	22,300	110
Frais de route et de séjour des commissaires	2,400	"
Milice.		
Frais de levée de la milice	2,000	400
Administration forestière.		
Traitement des gardes-généraux, de l'assistant et des accessistes, y compris les frais de bureau et de tournée du garde-général en chef	16,300	"
Service médical.		
Collège médical et médecins de canton	4,035	100
Acquisition des objets nécessaires pour les examens, pour frais de déplacement, pour visite des pharmacies et pour frais de voyage et de séjour des membres du collège médical non domiciliés à Luxembourg	1,765	"
Traitement des vétérinaires	3,200	"
Postes.		
Traitements et émoluments fixes	56,212	12,000
Frais de route et de séjour	"	400
Remboursement aux offices étrangers.	15,000	4,500
Transport des dépêches	20,000	7,000
Impressions et dépenses imprévues	900	200
Agriculture, commerce et industrie.		
Commission d'agriculture	1,500	"
Chambre de commerce	600	"

Section. — SECTION.	Artikel. — ARTICLE.	Inhalt der Artikel.
XXIV	88	Commissariat der Banl.
		Öffentlicher Unterricht.
		a) Höherer und mittlerer Unterricht.
	89	Athenäum, Progymnasium, Mittlere und Gewerbschule.— Gehälter und Vergütung
	90	Material und verschiedene Ausgaben bei denselben Anstalten.
	91	Honorare der Mitglieder der Prüfungs-Jurys
		b) Primär-Unterricht.
	92	Unterrichts-Commission. Normalschule. Schulinspectoren. Gehälter und Vergütung
	93	Material für die Unterrichts-Commission und die Normalschule. Verschiedene Ausgaben in Bezug auf den Primär-Unterricht
	94	Studien-Börsen für angehende Lehrer und Vergütungen für Lehrer, welche die Normalschule während des Sommers besuchen.
XXV		c) Landwirthschaftlicher Unterricht.
	95	Ackerbauschule
		Gefängnisse, Bettlerdepot und Central-Hospiz.
	96	Gehälter und fixe Dienststeinkommen.
	97	Unterhalt der Gefangenen (Nahrung, Kleidung, Bettung, Heizung, Beleuchtung, Arzneien, u. s. w.), Kleidung und ärztliche Behandlung der Gefangenwärter .
XXVI	98	Ausgaben in Bezug auf die Arbeit in den Gefängnissen und die Cantine. . .
	99	Passagehäuser. Unterhalt der Personen, welche daselbst als Beschuldigte, Angeklagte oder Landstreicher, oder als polizeigerichtlich Verurtheilte in Haft sind . . .
	100	Credit zur Erhöhung der Gehälter der Beamten und der als Gehalt geltenden Remisen der Rechnungsbeamten, mit Einschluß der Gehälter der Magistratur, des Clerus und der Gendarmerie

LIBELLÉ.	Permanente Crédite. CRÉDITS permanents.	Crédite für 1861. CRÉDITS pour 1861.
Commissariat de la Banque.....	6.000	»
Instruction publique.		
a) Enseignement supérieur et moyen.		
Athénée, progymnase, école moyenne et industr. — Traitements et indemnités.	93,800	»
Les mêmes établissements, matériel et dépenses diverses.....	5,000	2,500
Honoraires des membres des jurys d'examen.....	1,900	200
b) Instruction primaire.		
Commission d'instruction. École normale. Inspection d'école. Traitements et indemnités.....	19,350	800
Matériel pour la commission d'instruction et l'école normale, dépenses diverses relatives à l'instruction primaire.....	5,000	400
Bourses d'études aux élèves-instituteurs et indemnités aux instituteurs qui fréquentent l'école normale pendant l'été.....	7,350	»
c) Instruction agricole.		
Ecole agricole.....	9,400	3,600
Prisons, dépôt de mendicité et hospice central.		
Traitements et émoluments fixes.....	27,000	»
Entretien des détenus (nourriture, habillement, couchage, chauffage, éclairage, médicaments, etc.), habillement et traitement médical des gardiens.....	40,000	15,000
Dépenses relatives au travail dans les maisons de détention et à la cantine.....	35,000	15,000
Maisons de passage, entretien dans ces maisons d'individus en état d'arrestation comme prévenus, accusés ou vagabonds, ou condamnés par un tribunal de simple police.....	1,000	1,000
Crédit pour majorer les traitements des fonctionnaires et les remises des comptables tenant lieu de traitement, y compris les traitements de la magistrature, du clergé et de la gendarmerie.....	»	110,000

Section. — SECTION.	Artikel. — ARTICLE.	Inhalt der Artikel.
		Capitel II.
		Jährliche Ausgaben.
		Medicinalwesen.
XXVII	101	Subside an Hebammen und an zwei angehende Hebammen
	102	Vergütungen an Kunstverständige, für Missionen im Falle von ansteckenden heiten
	103	Vergütungen an die Thierärzte für Reisen und Aufenthalt, nnd für Missionen Fälle von Viehseuchen u. s. w.
XXVIII		Ackerbau, Handel und Gewerbe.
	104	Vereidlung der Viehracen (Untersuchungskosten, Prämien u. s. w.), Subside an Ackerbau-Gesellschaften und andere.
	105	Einrichtung von festen Stationen für Hengste, Subside, Prämien, Förderns- u. s. w.
	106	Credit um den geringen Landwirthen der Ardenennen wohlfeileren Kall mit Bes vom Stempel der Zahlungsbefehle und der Quittungen zu verschaffen. . .
	107	Subside und Vorschüsse für Studien zum Zweck der Trockenlegung von Grundst und Veränderung von Wasserläufen, sowie für Anfertigung von Arbeiten Art. Entschädigung für Bewässerungs- und Drainirungs-Agenten
	108	Subside an die Gemeinden für die Beholzung öder Strecken und für unvor sehene Forstausgaben
	109	Erfindungs-, Verbesserungs- und Einführungs-Patente. Prüfung der Gesuche .
	110	Sparcasse
XXIX		Öeffentlicher Unterricht.
	111	Börsen zu Universitäts-Studien
	112	Subside an dürstige Schüler
	113	Subside an die Gemeinden zum Besten des Primär-Unterrichtes

LIBELLÉ.	Permanente Credite. CREDITS permanents.	Credite für 1861. CRÉDITS pour 1861.
CHAPITRE II.		
DÉPENSES ANNALES.		
Service sanitaire.		
Subsides aux sages-femmes et à deux élèves sages-femmes	»	2,300
Indemnités des hommes de l'art chargés de missions en cas d'épidémie . . .	»	1,200
Indemnités des vétérinaires pour voyages et séjours, et pour missions en cas d'épizootie, etc.	»	1,000
Agriculture, commerce et industrie.		
Amélioration des races de bétail (frais d'examen, primes, etc.), subsides aux sociétés agricoles et autres	»	12,000
Organisation de dépôts d'étalons à demeure fixe, subsides, primes, frais d'exa- men des étalons, etc.	»	20,000
Crédit pour procurer aux petits cultivateurs des Ardennes de la chaux à prix réduit, avec exemption du timbre des ordonnances de paiement et des quit- tances.	»	4,000
Subsides et avances pour études de dessèchement de terrains et de redressement de cours d'eau et pour confection de travaux de ce genre. Indemnité à des agents d'irrigation ou de drainage	»	4,000
Subsides aux communes pour le boisement de terrains vagues et pour dépenses forestières imprévues	»	500
Brevets d'invention, de perfectionnement et d'importation. Examen des demandes.	»	200
Caisse d'épargne	»	4,000
Instruction publique.		
Bourses pour études universitaires	»	2,000
Subsides à des élèves indigents	»	600
Subsides aux communes en faveur de l'enseignement primaire.	»	60,000

ARTICLE.	Inhalt der Artikel.
114	Subside zum Besten des höheren Primär-Unterrichtes.
115	Börsen für angehende Lehrerinnen.
116	Zeitweilige Unterstützungen für angehende Lehrer, welche die Normalschule besuchen.
117	Unterstützungen an vormalige Lehrer und Lehrerinnen und an verwaiste Kinder von Lehrern
XXX	Wissenschaften und Künste.
118	Aufmunterung der Wissenschaften und Künste.
119	Subside für unbemittelte junge Leute, welche sich dem Studium des Eisenbahn-Betriebes widmen
120	Aufmunterung der Industrie-Studien
121	Subside an die Gesellschaft zur Auffindung und Bewahrung alter Denkmäler. . .
122	Subside an den naturwissenschaftlichen Verein
XXXI	Culte.
123	Subside für den katholischen Cultus.
124	Subsid für den israelitischen Cultus.
XXXII	Armenpflege.
125	Subside an dürftige Gemeinden
126	Unterstützung bei Verluste durch unvorhergesehene Unglücksfälle und Ereignisse, Verlust und Tödtung von Vieh, besondere Hülfeleistungen u. s. w.
127	Rückzahlung an Gemeinden, welche dürftigen Ausländern oder verlassenen Armen Unterstützungen gewährt haben.
128	Rückzahlung an ausländische Behörden, welche Luxemburgern Unterstützungen vorgelassen haben.
XXXIII	Gratificationen und Belohnungen.
129	Belohnungen für wackere Thaten.

LIBELLÉ.	Permanente Credite. CRÉDITS permanents	Credite für 1861. CREDITS pour 1861.
Subsides en faveur de l'enseignement primaire supérieur	»	3,000
Bourses pour les élèves-institutrices	»	2,000
Subsides temporaires aux élèves-instituteurs qui fréquentent l'école normale. .	»	1,800
Secours à d'anciens instituteurs et institutrices, et à des orphelins délaissés par des instituteurs.	»	2,200
Arts et sciences.		
Encouragements aux sciences et aux arts	»	8,000
Subsides aux jeunes gens indigents qui se destinent à l'étude de l'exploitation des chemins de fer.	»	2,000
Encouragements aux études industrielles.	»	4,000
Subsides à la Société pr la recherche et la conservation des anciens monuments	»	1,500
Subsides à la Société des sciences naturelles	»	1,200
Cultes.		
Subsides pour le culte catholique	»	4,000
Subside pour le culte israélite	»	500
Bienfaisance publique.		
Subsides aux communes pauvres	»	20,000
Secours du chef de pertes essayées par suite d'accidents ou d'événements imprévus, pertes et abattage de bétail, secours particuliers, etc.	»	12,000
Remboursement à des communes du chef de secours donnés à des nécessiteux étrangers ou à des indigents abandonnés	»	600
Remboursement à des autorités étrangères pour secours avancés à des Luxembourgeois.	»	400
Gratifications et récompenses.		
Récompenses pour actes de dévouement.	»	1,500

Section. — SECTION.	Artikel. — ARTICLE.	Inhalt der Artikel.
XXXIV	130	Prämien für Vertilgung der Wölfe.
	131	Gratificationen für das Personal der Zollverwaltung.
	132	Bergütungen für Beaufsichtigung der Weinberge und Aufnahme des Weinbestandes.
		Gemeinde-Bauten.
	133	Subside an die Gemeinden für den Bau und die Herstellung von Kirchen und Schul- häusern und für sonstige Arbeiten und Ausgaben zum Gemeindenußen
	134	Gewöhnliche Subside für Bau und Herstellung der Gemeindewege.
	135	Außerordentliche Subside für Gemeindewege und zur Verbindung mit den Eisenbahnen.
XXXV	136	Erstes Subsid für die Stadt Luxemburg zur Erbauung einer Wasserleitung
		Öeffentliche Bauten.
	137	Pflanzungen an den Landstraßen.
	138	Außerordentliche Arbeiten an den schiffbaren Flüssen, an den Leinpfaden, Landungs- plätzen und Fähren
	139	Straße von Echternach nach Diekirch, ohne Unterschied des Dienstjahres
	140	Straße von Echternach nach Wasserbillig, ohne Unterschied des Dienstjahres. . . .
	141	Straße von Clerf zur Verbindung mit jener von Wiltz gegen Norden, ohne Unter- schied des Dienstjahres.
	142	Straße von Medernach nach Fels, ohne Unterschied des Dienstjahres
	143	Straße von Niederferschen nach jener von Esch, ohne Unterschied des Dienstjahres.
	144	Abänderung der Remicher Straße, ohne Unterschied des Dienstjahres
	145	Straße von Esch nach Siebenbrunnen durch Mühlbach
	146	Straße von Esch nach dem Central-Bahnhof durch Pfaffenthal und Grund

LIBELLÉ.	Permanente Credite. CREDITS permanents	Credite für 1861. CREDITS pour 1861.
Primes pour la destruction des loups	»	150
Gratifications au personnel de l'administration des douanes :	»	11,700
Indemnités pour la surveillance des vendanges et le recensement du vin	»	1,400
Travaux communaux.		
Subsides aux communes pour construction et réparations d'églises et de maisons d'écoles et pour d'autres travaux ou dépenses d'utilité communale	»	20,000
Subsides ordinaires pour construction et réparation de chemins vicinaux.	»	20,000
Subsides extraordinaires pour chemins vicinaux et raccordements aux chemins de fer	»	150,000
Premier subsidé à la ville de Luxembourg pour la construction d'une conduite d'eau	»	25,000
Travaux publics.		
Plantations à établir sur les routes	»	6,000
Travaux extraordinaires aux rivières navigables, aux chemins de halage, aux ports et aux passages d'eau	»	50,000
Route d'Echternach à Diekirch, sans distinction d'exercice	»	22,500
Route d'Echternach à Wasserbillig, sans distinction d'exercice	»	15,000
Route de Clervaux à la rencontre de celle de Wiltz vers le Nord, sans distinction d'exercice	»	15,000
Route de Medernach à Larochette, sans distinction d'exercice	»	15,000
Route de Bascharage à la route d'Esch, sans distinction d'exercice	»	22,000
Redressement de la route de Remich, sans distinction d'exercice	»	30,000
Route d'Eich à Septfontaines par le Muhlbach	»	20,000
Route d'Eich à la gare centrale par le Pfaffenthal et le Grund, sans distinction d'exercice	»	30,000

I.

34c

Section. — SECTION.	Artikel. — ARTICLE.	Inhalt der Artikel.
	147	Straße von Weismühl (Colmar) nach Reichlingen.
	148	Erweiterung des Leinpiades von Grevenmacher nach Remich.
	149	Straße von Redingen nach Arlon, Brücke von Ell.
	150	Ständehaus, Mobiliar. — Einrichtung von Localen für die Regierung. — Unterbringung des Hauptzollamtes. — Öffentliches Entrepot für die Eisenbahn-Transporte
	151	Ankauf und Einrichtung eines Hauses für die Normalschule der Lehrerinnen
	152	Militär-Lazareth zu Diekirch
	153	Errichtung und Unterhalt von Telegraphen-Linien. — Ausgaben fürs Personal
	154	Kosten der Anfertigung von Landstraßen-Proiecten. Anschaffung von Instrumenten und Druckachen zum Gebrauche der Bauverwaltung
	155	Credit zur Zahlung von zurückgehaltenen Zehnteln und von Ausgaben, welche aus geschlossenen Rechnungsjahren rückständig sind und die Bauverwaltung betreffen
	156	Eisenbahn. — Subvention an die Concessionar-Gesellschaft, Festungsbauten und andere, Boden-Ankauf etc. — Subsid an die Stadt Luxemburg als Beitrag zum Bau des Viaductes, welcher die Stadt Luxemburg mit dem Central-Bahnhof verbinden soll. — Schließlich Hälfte der Annuität der auf Grund des Gesetzes vom 26. December 1858 gemachten Anleihe von 3 ½ Millionen zum Bau der Eisenbahnen.
	157	Verschiedene und unvorhergesehene Ausgaben
	158	Miethe von Localen für öffentliche Verwaltungen
XXXVI		Gefängnisse, Bettlerdepot und Central-Hospiz.
	159	Kleine Ausgaben
XXXVII		Allgemeine und Verwaltungs-Polizei.
	160	Subside an die Gemeinden in Ersetzung der Zuerkennung von Bußen (Gesetz vom 4. December 1860, Art. 2 und 3).

LIBELLÉ.	Permanente Crédite. CRÉDITS permanents.	Crédite für 1861. CRÉDITS pour 1861.
Route de Geismühl (Colmar) à Reichlange	»	25,000
Elargissement du chemin de hâlage de Grevenmacher à Remich	»	35,000
Route de Redange à Arlon, Pont d'Ell	»	15,000
Hôtel des États, mobilier. — Appropriation de locaux pour le Gouvernement. — Logement du Hauptzollamt. — Entrepôt public pour les transports des chemins de fer	»	120,000
Acquisition et appropriation d'une maison pour l'école normale des élèves insti- tutrices	»	15,000
Hôpital militaire à Diekirch.	»	35,000
Établissement et entretien de lignes télégraphiques. — Dépenses du personnel.	»	50,000
Frais de confection de projets de routes, acquisition d'instruments et impres- sions pour le service de l'administration des travaux publics.	»	1,000
Crédits pour dixièmes de retenues et pour solde des dépenses arriérées sur des exercices clos concernant l'administration des travaux publics	»	20,000
Chemins de fer. — Subvention à la Société concessionnaire, travaux de fortifi- cations et autres, acquisition de terrains, etc. — Subside à la ville de Luxem- bourg pour contribuer à la dépense du viaduc de raccordement de la ville avec la gare centrale. — Enfin moitié de l'annuité de l'emprunt de 3 1/2 mil- lions contracté en vertu de la loi du 26 décembre 1858 pour la construction des chemins de fer.	»	737,500
Dépenses diverses et imprévues	»	2,000
Loyer de locaux pour des administrations publiques	»	7,500
Prisons, dépôt de mendicité et hospice central.		
Menues dépenses	»	800
Police générale et administrative.		
Subsidés aux communes pour tenir lieu des attributions d'amendes (loi du 4 décembre 1860, art. 2 et 3.).	»	8,000

SECTION.	Artikel.	ARTICLE.	Inhalt der Artikel.
	161		Gratifikationen für die Beamten und Agenten der General-, Spezial- oder Lokal-Polizei, welche thatsächliche Beweise ihres Dienstes, ihrer Einsicht und ihrer Thätigkeiten in der täglichen Erfüllung ihrer Amtspflichten geliefert haben (Gesetz vom 4. December 1860)
	162		Subside an die Cantonal-Comite's zum Schutz befreiter Sträflinge; Bureau- und Druckkosten dieser Comite's.
	163		Ausgaben zur Vollziehung der Gothaer Uebereinkunft vom 15. Juli 1854, für Transport dürftiger, das Land verlassender Fremden nach der Grenze, und für Verpflegung und Transport ausländischer Landstreicher und Bettler
XXXVIII	164		Credit um während 1861 den betreffenden Theil der Ausgaben zu decken, welcher durch das Gesetz vom 26. December 1860, die Ermächtigung zu einer Anleihe von 9 Millionen enthaltend, vorgesehen sind
XXXIX	165		Unvorhergesehene Ausgaben , welche sich auf keinen der öffentlichen Dienstzweige beziehen, für welche Verwilligungen statt gefunden haben.
XL	166		Credit zur Zahlung der nicht im Artikel 134 vorgesehenen Ausgaben auf geschlossenes Rechnungsjahre
			Total.

Gehört zum Gesetz vom 26. December 1860.

Der Sekretär für die Angelegenheiten des Großherzogthums,
G. d'Almeida.

LIBELLÉ.	Permanente Credite. CRÉDITS permanents.	Credite für 1861. CRÉDITS pour 1861.
Gratifications aux fonctionnaires et agents de la police générale, spéciale et locale, qui auront donné des preuves réelles de leur zèle, de leur intelligence et de leurs capacités dans l'accomplissement habituel des devoirs de leur service. (Loi du 4 décembre 1860.)	»	8,000
Subsides aux comités cantonaux de patronage des condamnés libérés et frais de bureau et d'impression desdits comités.	»	800
Dépenses occasionnées par l'exécution de la convention de Gotha, du 15 juillet 1854, par le transport à la frontière des étrangers indigents qui veulent quitter le pays et par l'entretien en route et le transport des vagabonds et des mendiants indigènes	»	500
CRÉDIT pour couvrir en 1861 la partie afférente des dépenses prévues par la loi spéciale du 26 décembre 1860 ouvrant un emprunt de 9 millions	»	1,000,000
DÉPENSES IMPRÉVUES qui ne se rapportent à aucun des services publics pour lesquels il y a des allocations.	»	6,000
CRÉDIT pour solder les dépenses sur exercices clos, autres que celles prévues à l'article 155	»	6,000
TOTAUX. . . fr.	2,556,414	3,242,401

Appartient à la loi du 26 décembre 1860.

Le Secrétaire pour les affaires du Grand-Duché,
G. D'OLIMART.

Königl.-Großherzogl. Beschluß vom 26. December 1860, die Vollziehung des nicht permanenten Budgets für 1861 betreffend.

Wir **Wilhelm III.**, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.,

Nach Einsicht des Gesetzes vom heutigen Tage, das Budget der nicht permanenten Einnahmen und Ausgaben für 1861 betreffend;

Auf den Bericht Unserer Regierung;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Die hinsichtlich des permanenten Budgets rechtskräftig fortbestehenden Bestimmungen Unseres Beschlusses vom 15. Januar 1858 über die Vollziehung des Budgets, werden hierdurch für anwendbar auf das nicht permanente Budget des Dienstjahres 1861 erklärt.

Art. 2.

Die Mitglieder der Regierung sind, insofern es sie betrifft, mit der Vollziehung gegenwärtigen Beschlusses, welcher ins „Memorial“ eingetragen werden soll, beauftragt.

Luxemburg den 26. December 1860.

Für den König-Großherzog:

Deffen Statthalter im Großherzogthum,

Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
Baron B. de Tornaco.

Der General-Director
der Finanzen,
Ulveling.

Der General-Director des
Innern und der Justiz,
M. Jonas.

Durch den Prinzen:
Der Secretär,
G. d'Olimart.

Arrêté royal grand-ducal du 26 décembre 1860, concernant l'exécution du budget non permanent pour 1861.

Nous **GUILLAUME III.**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu la loi de ce jour, concernant le budget des recettes et des dépenses non permanentes pour 1861;

Sur le rapport de Notre Gouvernement;

Avons arrêté et arrêtons;

Art. 1^{er}.

Les dispositions de Notre arrêté du 15 janvier 1858, pour l'exécution des budgets, lesquelles continuent de plein droit leur effet pour le budget permanent, sont rendues applicables au budget non permanent pour l'exercice 1861.

Art. 2.

Les membres du Gouvernement sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté, qui sera inséré au *Mémorial*.

Luxembourg, le 26 décembre 1860.

Pour le Roi Grand-Duc:

*Son Lieutenant-Représentant
dans le Grand-Duché,*

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

*Le Ministre d'État, Prési-
dent du Gouvernement,*
Baron V. DE TORNACO.

*Le Directeur-général des
finances,*
ULVELING.

*Le Directeur-général
de l'intérieur et de la justice,*
M. JONAS.

Par le Prince:
Le Secrétaire,
G. d'OLIMART.